Porównanie tłumaczeń Przysłów 31:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cóż, mój synu? Cóż, synu mojego łona, i cóż, synu moich ślubów?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co mam ci powiedzieć, mój synu? Co przekazać, dziecko mego łona? Na co zwrócić uwagę, potomku moich ślubów? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cóż, synu mój? Cóż, synu mojego łona? I cóż, synu moich ślubów? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż rzekę, synu mój? cóż rzekę, synu żywota mego? i cóż rzekę, synu ślubów moich? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż, miły mój, cóż, miły żywota mego, cóż, miły żądania mego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cóż, synu? Cóż, synu mego łona? Cóż, synu moich ślubów? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cóż mam powiedzieć, mój pierworodny Lemuelu, i co, synu mojego łona, synu moich ślubów? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cóż ci powiem, mój synu? Cóż ci powiem, synu mego łona? Cóż ci powiem, synu moich ślubów? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu mój, który wyszedłeś z mego łona! Synu moich ślubów! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż mam ci powiedzieć, synu mój, pierworodny Lemuelu, co, synu mojego żywota, co, synu moich ślubów? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що, дитино, зберігатимеш? Що? Слова Божі. Первородний, тобі кажу, сину. Що, сину мого лона? Що, дитино моїх молитов? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co ci mam powiedzieć, mój synu? Co, synu mojego łona? Co mam ci powiedzieć; temu, dla którego uczyniłam tyle ślubów? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cóż mówię, synu mój, i cóż, synu mego łona, i cóż, synu mych ślubów? |

1. 1) <x>240 31:2</x> wg G: Czego, mój synu, będziesz strzegł? Czego? Słów Boga! Pierworodny, tobie mówię, synu. Cóż, synu mego łona? Cóż, synu moich ślubów? τί τέκνον τηρήσεις τί ῥήσεις θεοῦ πρωτογενές σοὶ λέγω υἱέ τί τέκνον ἐμῆς κοιλίας τί τέκνον ἐμῶν εὐχῶν. [↑](#footnote-ref-2)